

**ПЕДАГОГИКА***(специальность: 13.00.08)*

УДК 37

***Я.Н. Поддубная, К.С. Котов****Школа педагогики Дальневосточного федерального университета  
(филиал) в г. Уссурийске, Россия*

underoak@mail.ru

kostu.20000@mail.ru

**«CHINGLISH» КАК ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ СИМБИОЗ  
АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ  
В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ВУЗОВ****[*Yana N. Poddubnaya, Konstantin S. Kotov “Chinglish”  
as an optional symbiosis of the English and Chinese languages*]**

It is considered the necessity for students of pedagogical universities specializing in English and Chinese to study special cases of interference and integration of the languages studied. The existing symbiosis of these two languages differs significantly from the classical version of both English and Chinese as interference has affected both phonetic and grammatical sides of oral speech in a foreign language. This fact can cause difficulties in professional activity of graduates of pedagogical universities. The scientific novelty of the study is the development of an exercise system aimed at teaching students of pedagogical universities to understand foreign language speech in various communicative situations, in particular when communicating with Chinese speakers in English. The result of the study is the development of a training model aimed at familiarizing with the Chinese version of English and removing possible difficulties in personal communication with Chinese speakers, as well as in the professional activities of students studying English and Chinese at the university.

Key words: English and Chinese, language interference and integration, Chinese version of English, Chinglish, translating words and transferring concepts from English to Chinese, globalization of English, teacher training.

Студенты, изучающие в педагогических вузах китайский и английский языки, встречаются трудности при понимании английской речи, воспроизведенной китайцами. Это связано, в первую очередь, с особенностями фонетической и грамматической системы китайского языка, которые сильно отличаются от подобных систем английского языка.

Актуальность проводимого исследования обуславливается необходимостью подготовки специалистов, обладающих достаточными знаниями в области

не только «чистых» языковых дисциплин, но и пониманием специфики употребления английского языка в китайскоговорящем обществе с учетом особенностей произношения и построения предложений в китайском варианте английского языка; специалистов, готовых к иноязычной коммуникации в реальных современных условиях. Указанные знания являются основополагающими для дальнейшей деятельности выпускников педагогических вузов, изучающих китайский и английский языки.

На основе поставленных целей идентифицированы следующие задачи исследования: во-первых, доказать необходимость знакомства студентов педагогических вузов с современным вариантом китайского английского языка; во-вторых, выделить существенные характеристики китайской разновидности английского языка; в-третьих (и это является практической значимостью исследования), разработать комплекс заданий по обучению студентов пониманию англоязычной речи носителей китайского языка для внедрения в образовательный процесс педагогического вуза. Системный подход к изучению теоретического материала привел к возможности решения основной задачи исследования – создания обучающего модуля для студентов педагогических вузов, изучающих китайский и английский языки. Теоретической базой исследования послужили публикации М.Г. Алексеевой, Т.С. Зайцевой и П.Дж. Митчелл, А.Н. Зарубина, в которых рассматриваются существенные характеристики китайской модификации английского языка и выделяются основные функции, выполняемые английским языком в Китае.

Английский язык достиг Китая лишь в 1637 г. благодаря британским купцам, прибывшим в Макао и Гуаньжоу (Кантон). Сейчас многие страны, и Великобритания в том числе, имеют свои производства в Китае. Таким образом, усиливается интерференция китайского и английского языков. Под влиянием китайской речи, культуры и менталитета китайцы, сами того не осознавая, основали абсолютно уникальный вариант английского языка, который носит название «чинглиш». В научной литературе отмечается, что данное понятие впервые было использовано в 1980 г. известным китайским лингвистом Ге Чуаньгуй (Ge Chuanguí) в статье, посвященной переводу с китайского языка на английский [5].

Как отмечает автор, Чинглиш (англ. Chinglish) – это разновидность английского языка, появившаяся под влиянием китайского языка. Сам термин употребляется для отражения претерпевшего изменения грамматического

стройка языка, не использующегося в классическом английском, и появившегося из-за отсутствия смысла с позиции классических английских фраз, употребляемых на английском языке в рамках китайского языка. В литературе распространены и другие варианты обозначения: «Китайский английский» («Chinese English», «China English») [5].

Chinglish (китайский английский) насчитывает ряд уникальных особенностей, которые и отличают его от традиционного English (английского). Так, китайцы и другие жители Азии не используют английское произношение при разговоре на английском языке, вместо этого произносят слова с артикуляцией, свойственной своему родному языку. Например, в разных районах Азии они не редуцируют безударные гласные. Если написано 'harmony', они и произнесут 'harmOny'. А первоначальные звуки в словах 'this' и 'thing' можно услышать как [f], [v], [t] или даже [d] [2].

Большое количество общеизвестных слов английского языка имеет классическое китайское произношение: 福尔马林 [fúěrmǎlín] Formalin; 布丁 [bùdīng] Pudding; 卡布奇诺 [kǎbùqínò] Cappuccino; 艾滋病 [àizībìng] AIDS; 芭蕾 [bālěi] Ballet; 比基尼 [bǐjīní] Bikini; 迪斯科 [dísīkē] Disco; 咖喱 [gālǐ] Curry; 汉堡包 [hànǎobāo] Hamburger; 好莱坞 [hǎoláiwù] Hollywood; 黑客 [hēikè] Hacker; 吉他 [jítā] Guitar; 拷贝 [kǎobèi] Copy; 克隆 [kèlóng] Clone; 酷 [kù] Cool; 镭射 [léishè] Laser; 芒果 [mángguǒ] Mango; 模特 [mótè] Model; 派 [pā] Pie; 扑克 [pūkè] Poker; 三明治 [sānmíngzhì] Sandwich [1].

Помимо этого, грамматический строй в «чинглише» все больше стремится подражать грамматике китайского языка. Так, китайские глаголы не изменяются по временам, поэтому китайцы просто говорят "I today go", "I yesterday go", "I tomorrow go". Для тех кто владеет английским, такие фразы являются неприемлемыми. К тому же в разговоре сложно понять, сделал ли собеседник то, о чем он говорит, или только собирается сделать [10]. Кроме того, исчезают вспомогательные глаголы 'do' и 'did', образующие вопросительное предложение. Существительные, используемые только в единственном числе, также исчезают, их начинают использовать по правилам использования китайских существительных, не выражающих ни единственного, ни множественного числа [4]. Во многих диалектах китайского языка наличие подлежащего – факультативно, что приводит к

фразам “It’s not ready yet, can wait? В онлайн словаре сленга в США (Urban Dictionary) существует запись с пометкой – “This phrase is of Chinglish origin”, а фраза “You can you up” («ты можешь и ты сделаешь») прочно вошла в сетевой язык подростковой американской аудитории [8].

Также люди, говорящие на «чинглише», не привыкли менять порядок слов в вопросительных предложениях, вместо этого они просто добавляют ah, lah, wah, произнесенные с вопросительной интонацией, например, вопрос “you like eat roast duck, ah?” кажется абсолютно нормальным для людей, говорящих на «чинглише». В китайском языке есть несколько тонов, придающих речи смысл, одно и то же слово, произнесенное с разной интонацией, имеет часто противоположное значение. Поэтому многие лингвисты полагают, что не стоит исключать возможность появления тона в азиатско-английских языках [2].

Сущностные характеристики китайской разновидности английского языка можно классифицировать следующим образом [7]:

1. географические: Beijing (北京) – Пекин, Shanghai (上海) Шанхай;
2. исторические: имена китайских династий, исторические фигуры;
3. социальные и институциональные: chengguan – муниципальное управление;
4. политические: китайские феномены, не встречающиеся в политических системах англоязычных стран;
5. идеологические: для выражения глубоко контекстуального смысла на английском, чэньюй;
6. традиционные: обычаи китайского народа, события и явления, которые встречаются только в Центральной стране (中国, как китайцы сами называют свою родину).

ПаньЦз. С. обозначил четыре функции, которые выполняет английский язык в Китае:

1. инструментальная. Данная функция реализуется в СМИ, образовании, карьерном росте и различных видах международного сотрудничества;
2. регулятивная. Роль этой функции заключается в том, что правительственная и правовая деятельность приобретает международный характер, выходя на мультикультурный и многоязычный уровень;
3. межличностная. Данная функция, характеризующаяся быстрым кодовым переключением, выполняется в повседневном общении, и реализуется между друзьями, знакомыми и коллегами;

#### 4. креативная. Создание и взаимодействие с контактной литературой.

Многие специалисты по китайскому и английскому языкам подчеркивают, что возникновение в английском языке слов китайского происхождения предстает одной из движущих сил глобализации английского языка [6]. Каждый день появляются новые товары, которые нуждаются в наименовании. Сложность состоит в том, что китайцы, как правило, не беспокоятся о передаче смысла при переводе. Они либо переводят чрезмерно дословно, либо оставляют лишь китайское название. Помимо некорректного построения предложений или использования лишних слов, основная проблема многих китайцев заключается в том, что они стремятся дословно перевести китайские выражения на английский, не осознавая, что буквальный перевод зачастую превращает их речь в бессмыслицу. Главная проблема этого явления заключается в различии мышления и культуры. Так, например, вызвав бизнес-такси, к вам может приехать водитель на драгоценной лошади (treasure horse, драгоценная лошадь на русском, 宝马 на китайском), так в Китае называется всем известная немецкая фирма автомобилей BMW. И непременно водитель услышит ваш новый парфюм драгоценного жасмина (Burberry на английском, 巴宝莉 на китайском, и бербери на русском), ведь именно так этот британский бренд звучит для жителей поднебесной.

В новую эпоху китайский язык заимствовал большое количество английских слов, примерами которых могут служить слова «пока» (bye; 拜拜), «клевый» (cool; 酷的). Интересный феномен заключается в том, что китайцы присоединяют английский суффикс продолженного времени -ing к словам, тем самым выражая длительность действия 关注 ing (guanzhu ing) – слежу, 期待 ing (qidai ing). Не без внимания остался и суффикс -s, который китайцы используют для обозначения множественного числа имен существительных, например, 兄弟 s (xiongdì s) братья, 汽车 s (qìchē s) машины 商店 s (shangdiàn s) магазины и т.д. Также очень популярно использование английских слов, которые были образованы путем транслитерации [3]. Эти яркие заимствования сохранили английское звучание, вместе с тем включили в себя специфику китайского языка, при таких условиях смысл слов понятен сразу.

В связи с этим сейчас большое количество английских слов приходят из Китая, причиной этому служит невозможность подобрать необходимое слово

или словосочетание в английском языке, которое было бы способно отразить китайскую денотацию [9]. Сейчас «чинглиш» широко распространяется по всей поднебесной, его уже используют в названиях магазинов, слоганов, в аэропортах и литературе [9], поэтому возникает необходимость разобраться, какое влияние он оказывает на лингвистическую картину мира и непосредственно классический «Royal English».

Рассмотрим какое ответное воздействие демонстрирует китайский язык на английский. Исторически сложилось так, что большое количество слов пришло в английский язык именно из кантонского диалекта, а если быть конкретнее, то из названий блюд кантонской кухни. Примерами прямого заимствования являются название таких блюд, как: chop suey (чоп суэй) – мясо, приготовленное на пару с рисом и пророщенными бобами. Рагу из курицы или говядины с лапшой chow mein (чау-мейн) или dim sum (дим-сум, пельмени на пару). Также всем известное слово typhoon (тайфун) было заимствовано из диалекта провинции Фуцзянь.

Большое количество заимствований связано с понятиями из самобытной китайской культуры, которые смогли проникнуть на запад. 阴阳(инь – ян), 功夫 (кун фу), 太极拳 (тайцзицюань) и 风水(фэншуй). А во времена колонизации XIX в. английский язык обогатился такими китайскими словами, как 苦力 (кули – чернорабочий, носильщик, нанимаемый европейцем) и 叩头 (низко кланяться, касаясь головой земли, раболепствовать). Стоит отметить, что олимпиада в Пекине в 2008 г. проводилась под общими лозунгами Jiayou! 加油! (Вперед! Давай!). Помимо этого, в различных печатных изданиях можно увидеть слово «guanxi» (关系). В отличие от английских «relationship», «гуаньси» употребляется специально для отражения не имеющей аналогов, сложной сети «связей», которая является отличительной чертой китайского общества. Данное слово даже используется в учебниках Американских и Английских бизнес-школ «Правила и Связи» [5, с. 59].

Пол Пайак, председатель Глобального языкового монитора в Техасе, утверждает, что огромное число китайцев изучали или продолжают изучать английский язык, что свидетельствует о том, что интерференция китайского и английского языка – это факт, который невозможно опровергнуть [6]. Службы глобального языкового мониторинга уже давно установили, что ин-

теграция языков крупных стран вполне нормальное явление, в истории человечества немало примеров, подтверждающих это. Специалисты в области филологии считают, что влияние китайского языка все же не безгранично, если сравнивать его с воздействием английского языка на китайский. Однако этот нюанс, при сплетении языков, делает их еще интереснее и сложнее. Это является одной из причин, почему иногда «чинглиш» может ввести в заблуждение или даже рассмешить многих иностранцев [5].

Так или иначе, в истории пока еще не встречались феномены полностью изолированных языков. Чан Сюйчан, заместитель директора Института зарубежного образования в Нанкийском университете, убежден в том, что “чинглиш” распространен по всему миру, что свидетельствует о невозможности отразить в переводе то огромное число культурных явлений, которые ежедневно происходят в китайском обществе. Если рассмотреть этот вопрос более подробно, то станет ясно, что КНР, путем интеграции в процесс глобализации, только больше ускоряет культурный и языковой обмен с миром [5, с. 59].

Таким образом, можно утверждать, что китайский язык оказывает большое влияние на английский, который переживает определенные изменения, поскольку язык – это живой организм. Пребывание в стационарном состоянии представляется для него невозможным, так как язык – не просто слова, это культура и мышление. Вместе с тем, будучи ведущим специалистом в области межкультурных обменов, Вэй Чунсинь также подчеркнул, что слияние двух языков предоставило благоприятные возможности для изучающих китайский и английский языки, сделав их несколько проще [6]. При обучении китайскому языку студентов педагогических вузов, необходимо уделять внимание изучению интеграции китайского и английского языков, начиная от аспектов языка, и заканчивая развитием речи и навыками грамотного перевода, пониманием различных картин мира. Рассмотрим пример задания, и разберем типичную ошибку.

Переведите следующий диалог, сохраняя контекст предложений, можете пользоваться дополнительной литературой.

- *You needn't spare to ask my help at any time.*
- *I really appreciate it, thank you.*

Пример неверного перевода:

- 随时都可以打扰我。 *Можешь обратиться ко мне в любое время.*

– 谢谢，我非常重视你的好意。 *Спасибо, я очень ценю твое доброе отношение.*

Мы только что отказались от помощи человека и сказали “я сделаю это сам” в китайском контексте. Носителя языка очень смутит такой ответ!

Возможный вариант верного перевода

– 随时都可以打扰我。 *Можешь обратиться ко мне в любое время.*

– 好的，我会的！谢谢。 *Хорошо, обязательно, спасибо.* [пример составлен автором]

Таким образом, появляется очевидная потребность в создании системы упражнений, которые развивали бы в студентах, изучающих китайский и английский языки, навык билингвистического мышления и чувство контекста, так студенты смогут избавиться от пословного перевода и приобрести умения литературного перевода, наполненного глубоким контекстом. В дальнейшем эти умения составят основу успешного иноязычного общения, плодотворной профессиональной деятельности студентов педагогических вузов, изучающих английский и китайский языки.

Наиболее эффективными заданиями для обучения студентов работе с китайским вариантом английского языка, на наш взгляд, являются следующие:

*Задание 1.* Переведите, произнесенные китайцем английские слова, на русский язык и запишите на английском языке с транскрипцией. [wɪf]; ['lɒŋdɪwu:]; [wɔ:ʊlt]; [dʒʌm]; [əʊl].

Пример: [əʊvɪwʌl] everyone [evriwʌl] каждый, все.

*Задание 2.* По китайской дефиниции, догадайтесь что хотел сказать человек и переведите на русский язык: to breathe mist; to weave a programme; a deer with the long neck; wood rat; don't set one's mind at rest; a herd of children; to be with open heart.

Пример: star's cycle – a week; неделя

*Задание 3.* Переведите английские предложения и фразы, написанные китайцами, и перепишите их верно. If you are stolen, call the police at once; deformed man lavatory; they all be exchange student; yesterday I on market buy a lot of meats. My one friend work at moment. I am not ready yet, so give chance, can or not?

Пример: Please omnivorously put the waste in garbage can = Please put plant/meat leftovers in garbage can. Остатки растительной и мясной пищи, пожалуйста, кладите в мусорный бак.



*Задание 4.* Придумайте китайский аналог к следующим названиям брендов на английском и объясните выбранные вами иероглифы (устно), можете пользоваться дополнительной литературой: Lay's; Reebok; Samsung.

Пример: Coca-cola. Китайское название 可口可乐。 Где 口 и 乐 выступают семантическим показателем, а 可, 可 фонетической единицей. Дословный перевод радость во рту. (здесь и далее примеры автора статьи)

*Задание 5.* Придумайте китайский аналог к следующим словосочетаниям на английском языке и объясните выбранные вами иероглифы (устно), можете пользоваться дополнительной литературой: Tough cookie; To waffle; To botch.

Пример: Rush hour час пик, следует перевести на китайский как 高峰时间, где 高峰 gaofeng пик, апогей и 时间 Shijian время.

*Задание 6.* Придумайте английский аналог к следующим фразам на китайском языке и объясните ваш выбор (устно), можете пользоваться дополнительной литературой: 欲速则不达; 乱七八糟; 对牛弹琴.

Пример: 你去忙你的吧 занимайся тем, чем занят, возможный вариант перевода keep it up, I won't bother you. Мы понимаем, что дословно данная фраза переводится достаточно бесцеремонно, но китайская денотация не несет в себе грубого оттенка. Поэтому мы придерживаемся нейтрального перевода данного выражения, подчеркивая нашу отрешенность от чьего-то дела.

Конечно, многие часто используемые слова как брюки, 牛仔裤 niúzǎikù – джинсы, буквально брюки для пастухов (ковбоев). 吉普车 jípǔchē «джип» давно прижились в китайском языке, но это все равно не мешает попытаться студентам самим придумать аналоги к данным словам, потому что, как показывает практика, учащиеся зачастую не знакомы со словами, не встречающихся в вокабулярах учебников.

Для изучающих иностранные языки очевидно, что в каждом языке есть большое количество трудно переводимых или вовсе непереводимых слов. Поэтому студентам педагогических вузов, изучающих английский и китайский языки, предоставляется возможность попробовать перевести их с максимально точным значением. Здесь важно оценивать не только дословный перевод, но и то, сможет ли носитель языка понять значение данного слова, не существовавшего в речи ранее. Например, Closet music (дословно – *чуланная музыка*), данное словосочетание используется для обозначения музыки, кото-

рую люди слушают, как правило, в одиночестве, боясь быть осмеянными из-за своей неактуальности. Таким образом, это слово можно передать словосочетанием 单身音乐 (дословно – музыка для одного), так мы передаем семантическое значение английского слова. Также популярное сейчас английское слово Facepalm (дословно — *лицо и ладонь*) переводим абсолютно также 脸掌 (где первый иероглиф 脸 означает лицо, а второй 掌 ладонь). В данном случае полностью сохраняется значение слова, и китайцы сразу понимают, что имеется в виду, если, конечно, они знакомы с английским аналогом. Таким образом, студенты учатся не только подражать носителем языка, но и вносить что-то новое, тем самым ускоряя интеграцию китайского и английского языка, от чего изучение становится только более увлекательным и продуктивным.

Таким образом, рассмотрев в данной статье преобразования, которые вносят в английский язык носители китайского языка, можно сделать вывод о необходимости изучения данных преобразований в процессе обучения студентов педагогических вузов английскому и китайскому языкам для получения наиболее полных знаний о двух языковых системах, их интеграции и интерференции с целью использования их в профессиональной деятельности.

Предложенная система упражнений составлена с учетом фонетических и грамматических особенностей китайского варианта английского языка. Выполняя задания, студенты учатся адаптировать свои знания классической фонетики и грамматики английского языка к реалиям использования данного языка китайскоговорящим сообществом. Задания представлены в логической последовательности – от простого к более сложному. Первое упражнение касается фонетических различий между двумя изучаемыми языками; второе – лексических, а третье – грамматических. Второй блок упражнений направлен на формирование речевых умений у студентов, это более сложные упражнения, мотивирующие обучающихся к составлению собственных фраз и выражений.

Результаты проведенного исследования показывают, что применение предложенной модели обучения распознаванию и пониманию китайского варианта английского языка студентами педагогических вузов способствует формированию коммуникативной компетенции на современном языковом материале и, таким образом, снимает возможные трудности при личном общении с носителями китайского языка, а также в профессиональной деятельности студентов, изучающих английский и китайский языки в вузе.

## Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Алексеева М.Г.* Чинглиш как результат культурной глобализации. [Электронный ресурс]: Молодой ученый № 11 (91). 2015. URL: <https://moluch.ru/archive/91/19533/> (дата обращения: 13.04.2020).
2. Английский онлайн. [Электронный ресурс]. <http://audiorazgovornik.ru/ob-angliyskom-yazike/560--chenglish> (дата обращения: 11.04.2020).
3. Библиофонд. [Электронный ресурс]. <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=881623> (дата обращения: 13.04.2020).
4. *Веденкина Т.В.* Теоретические и прикладные аспекты лингвистики // Сборник материалов второй Международной научно-практической конференции молодых исследователей МГГУ им. М.А. Шолохова. М., 2014.
5. *Жданова К.А.* Влияние китайского языка на английский язык // Язык и культура. Вып. № 17. 2015.
6. Жэньминь жибао онлайн. [Электронный ресурс]. <http://russian.people.com.cn/31516/8450850.html> (дата обращения: 8.04.2020).
7. *Зайцева Т.С.* Влияние китайского языка на английский язык // Материалы III Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум» URL: <http://scienceforum.ru/2011/article/2011000213> (дата обращения: 16.04.2020).
8. *Луговская О.* Межвидовое скрещивание: что есть такое китайский английский язык? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.englishforcing.ru/stati/mezhvidovoe-skreshhivanie-hto-est-takoe-kitajskij-anglijskij-yazyk/> (дата обращения: 13.04.2020).
9. *Митчелл П.Дж., Зарубин А.Н.* Чинглиш – культурный феномен // Вестник Томского государственного университета. «Культурология и искусствоведение». № 1 (9). 2013.
10. Мои Лекции.ру [Электронный ресурс]. <https://mylektsii.ru/10-69276.html> (дата обращения: 13.04.2020).

## R E F E R E N C E S

1. *Alekseeva M.G.* Chinglish as a result of cultural globalization. Young scientist. 2015. Vol. 91. No 11. [Electronic resource]. URL: <https://moluch.ru/archive/91/19533/> (date of access: 13.04.2020).
2. English online. [Electronic resource]. URL: <http://audiorazgovornik.ru/ob-angliyskom-yazike/560--chinglish> (date of access: 11.04.2020).
3. Bibliofond. [Electronic resource]. URL: <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=881623> (date of access: 13.04.2020).
4. *Vedenkina T.V.* Theoretical and applied aspects of Linguistics // Collection of materials of the second International Scientific and Practical Conference of Young Researchers Moscow State University named after M.A. Sholokhov. Moscow, Sholokhov Moscow State University for the Humanities Publ., 2014.
5. *Zhdanova K.A.* Impact of Chinese on English // Language and Culture Journal. Issue No 17. 2015.
6. Zhjen'min' zhibao online. [Electronic resource]. URL: <http://russian.people.com.cn/31516/8450850.html> (date of access: 8.04.2020).
7. *Zaitseva T.S.* Impact of Chinese on English // Materials of the III International Student Scientific Conference "Student Scientific Forum". URL: <http://scienceforum.ru/2011/article/2011000213> (date of access: 16.04.2020).
8. *Lugovskaya O.* Interspecific crossing: what is Chinese English? [Electronic resource]. URL: <https://www.englishforcing.ru/stati/mezhvidovoe-skreshhivanie-chto-est-takoe-kitajskij-anglijskij-yazyk/> (date of access: 13.04.2020).
9. *Mitchell P.Dzh., Zarubin A.N.* Chinglish is a cultural phenomenon // Bulletin of Tomsk State University. "Cultural studies and art history." 2013. No 1 (9).
10. My lectures.ru. [Electronic resource]. URL: <https://mylektsii.ru/10-69276.html> (date of access: 13.04.2020).

*05 июля 2020 г.*

---